

法令用語日英標準対訳辞書
(平成25年3月改訂版)

Standard Legal Terms Dictionary
(March 2013 Edition)

平成25年3月

March 2013

はしがき（平成 2 5 年 3 月改訂版）

Preface (March 2013 Edition)

今回の改訂は、平成 2 4 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 2 5 年 3 月 2 8 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 1 2 3 語の収録用語が追加されたほか、収録用語の整理、訳語の変更等が行われ、本書の収録用語数は、3 5 9 4 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2012 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 28, 2013, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 123 terms have been added, others have been streamlined, and translations have been revised, bringing the total number of terms in this dictionary to 3594.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 2 5 年 3 月

March 2013

日本法令外国語訳推進会議

座 長 柏 木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成24年度）

柏木 昇	東京大学名誉教授
岩田 太	上智大学法学部教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
岩城 肇	弁護士（ディーエルエイ・パイパー東京パートナーシップ 外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
高田 昭英	弁護士（ベーカー&マッケンジー法律事務所（外国法共同事業））
高橋 聖	弁護士（TMI総合法律事務所）
原 悦子	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
若林 剛	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士
クリストファー・マーク・ホジェンズ	外国法事務弁護士

はしがき（平成 24 年 3 月改訂版）

Preface (March 2012 Edition)

今回の改訂は、平成 23 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 24 年 3 月 27 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 75 語の収録用語が追加されたほか、訳語の変更等が行われ、本書の収録用語数は、3966 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2011 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 27, 2012, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 75 terms have been added and others have been revised, bringing the total number of terms in this dictionary to 3966.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 24 年 3 月

March 2012

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成23年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
岩田 太	上智大学法学部教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
高田 昭英	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業））
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
若林 剛	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士
クリストファー・マーク・ホジェンズ	外国法事務弁護士

はしがき（平成 23 年 3 月改訂版）

Preface (March 2011 Edition)

今回の改訂は、平成 22 年度に開催された日本法令外国語訳推進会議における検討結果を踏まえ、収録用語の追加や、訳語の変更等を行うものであり、平成 23 年 3 月 25 日の関係省庁連絡会議で承認されたものである。今回の改訂により、新たに 88 語の収録用語が追加され、本書の収録用語数は、3922 語となっている。

This revision, which includes additional terms and revised translations based on the results of study by the FY2010 Japanese Law Translation Council, was approved at the March 25, 2011, meeting of the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies. Through this revision, 88 terms have been added, bringing the total number of terms in this dictionary to 3922.

今後も、関係府省のみならず民間団体等が法令の英語訳を行う際に本書が利用され、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われることを期待する。

It is hoped that not only the relevant ministries, but organizations from the private sector, as well, will continue to use this dictionary in translating the law into English, and that uniform, reliable English translations of laws will continue to be undertaken promptly and continuously.

平成 23 年 3 月

March 2011

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

日本法令外国語訳推進会議構成員（平成22年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	明治学院大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業））
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清	外国法事務弁護士

はしがき

Preface

本書は、統一的で信頼できる法令の英語訳が迅速かつ継続的に行われるようにする目的で作成されたものであり、「翻訳の基本スタンス」及び「法令用語日英対訳辞書」で構成されている。

This dictionary was created with the purpose of enabling the prompt and continuous English translation of laws uniformly and authoritatively, and consists of “Basic Stance for Translation” and “Legal Terms Dictionary”.

グローバル化する世界で、我が国の法令が容易かつ正確に理解されることは極めて重要である。とりわけ、国際取引の円滑化（国際競争力の強化）、対日投資の促進、法整備支援の推進のほか、我が国に対する国際理解の増進、在日外国人の生活上の利便向上等の観点から、政府による法令外国語訳整備の早急な取組の必要性が指摘された。

In the globalizing world, it is crucially important that the laws of our country are correctly and easily understood. In particular, it has been noted that there is a demand for an immediate effort by the Government to develop foreign language translations of laws in consideration of the facilitation of international transactions (enhancement of international competitiveness), encouragement of investments in Japan, promotion of legislation support, furtherance of global understanding about our country, enhancement of convenience in the lives of foreign residents in Japan, as well as other reasons.

このような状況において、政府は、平成17年、「法令外国語訳推進のための基盤整備に関する関係省庁連絡会議」を内閣に設置し、その下に置かれた「実施推進検討会議」において、法令外国語訳推進のための基盤整備に関する事項につき総合的かつ多角的な検討を行い、その下に学者及び弁護士からなる「作業部会」を設け、名古屋大学大学院情報科学研究科等の研究グループ、関係府省等の協力を得ながら、本書の初版を作成した。

In this context, in 2005 the Government established the “Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies for Developing a Foundation for Promoting Translation of Japanese Laws and Regulations into Foreign Languages” in the Cabinet, comprehensively and multilaterally investigating matters related to infrastructure development for the promotion of the translation of laws into foreign languages with the “Study Council for Promoting Translation of Japanese Laws and Regulations into Foreign Languages” created beneath it, and establishing below that a “working group” composed of scholars and lawyers, and created the first edition of this dictionary with the cooperation of research staff from The University of Nagoya Graduate School of Information Science and other institutions along with the cooperation of relevant ministries.

本書は、平成18年3月23日、実施推進検討会議から関係省庁連絡会議に報告され、同連絡会議において、関係府省が法令の英語訳を行う場合には、本書に準拠するものとされた。したがって、本書は、今後、関係府省が法令の英語訳を行う場合に、その統一性、信頼性を確保するための基本的なルールとなるものであり、民間団体等において法令の翻訳を行う際にも、本書に準拠して行われることを強く期待する。もとより、関係

府省等がこれに準拠して翻訳を行った場合でも，いわゆる公定訳とはならないことはいうまでもない。すなわち，法的効力を有するのはあくまでも法令自体であって，翻訳はその理解のための参考資料と位置付けられるものである。

On March 23, 2006, this dictionary was submitted by the Study Council to the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies, and when relevant ministries and agencies in the Liaison Conference translate laws into English, they are requested to conform to this dictionary. Accordingly, I strongly anticipate that from hereafter, when relevant governmental departments translate laws into English, this dictionary will provide the basic rules to ensure uniformity and reliabilities, and even when private entities translate laws, they will be translated in compliance with this dictionary. However, even when relevant governmental departments translate in accordance with this dictionary, it goes without saying that such translation is not an official translation. That is to say, only the laws themselves have legal effect, and the translations are posited as reference materials to understand the laws.

本書は，厳しい時間的な制約等の中で，作業部会構成員等の多大な努力によって作成されたものであり，座長の立場から，関係各位の献身的貢献に改めて謝意を表したい。

This dictionary was created through tremendous efforts, under strict time restrictions, by the members of the working group. As chairman, I would like to once again express my gratitude for each of their dedicated contribution.

本書については，上記連絡会議においても，今後の関係府省における翻訳成果や有識者・利用者の意見等を踏まえて必要な改訂を行うこととされており，平成18年度から平成20年度にかけては法令外国語訳専門家会議，平成21年度からは日本法令外国語訳推進会議で改訂作業を行い，平成19年度，平成20年度及び21年度の改訂に続き，平成22年3月26日の関係省庁連絡会議で今回の改訂版が承認された。今後も，本書の内容が更に充実したものになることを期待している。

The revisions regarded as being necessary for this dictionary based on the subsequent translation outcomes of the relevant ministries and the opinions of experts and users were made by the aforementioned Liaison Conference; and, revision work was conducted from 2006 to 2008 by the Law Translation Expert Council, and thereafter in 2009 by the Japanese Law Translation Council. Following the revisions of 2007, 2008 and 2009, the Liaison Conference of the Relevant Ministries and Agencies confirmed this revised version in March 26, 2010. I hope the contents of this dictionary will continue to be further enriched.

平成22年3月

March 2010

日本法令外国語訳推進会議

座長 柏木 昇

Japanese Law Translation Council

Chairman Noboru Kashiwagi

作業部会構成員（平成17年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
小島 立	九州大学大学院法学研究院助教授
島並 良	神戸大学大学院法学研究科助教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
ダニエル・ローゼン	中央大学法科大学院教授
福田 守利	神田外語大学教授
マルコム・スミス	中央大学法科大学院教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
小館 浩樹	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
矢吹 公敏	弁護士（矢吹法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

専門家会議構成員（平成18年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部助教授
伊藤 理	弁護士（あさひ・狛法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村ときわ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木法律事務所）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貫 ジョン	外国法事務弁護士

専門家会議構成員（平成19年度）

柏木 昇	中央大学法科大学院教授
久保田 隆	早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡	京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章	名城大学法学部教授
福田 守利	神田外語大学教授
松下 祐記	名城大学法学部准教授
伊藤 理	弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良	弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児	弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子	弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔	弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所パーカー&マッケンジー 外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
中野 雄介	弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰	弁護士（TMI総合法律事務所）

垣貴 ジョン 外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

専門家会議構成員（平成20年度）

柏木 昇 中央大学法科大学院教授
久保田 隆 早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡 京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章 明治学院大学法学部教授
福田 守利 神田外語大学教授
松下 祐記 名城大学法学部准教授
伊藤 理 弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良 弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児 弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子 弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔 弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー
外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
中野 雄介 弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
山口 芳泰 弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貴 ジョン 外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

推進会議構成員（平成21年度）

柏木 昇 中央大学法科大学院教授
久保田 隆 早稲田大学大学院法務研究科教授
酒巻 匡 京都大学大学院法学研究科教授
田澤 元章 明治学院大学法学部教授
福田 守利 神田外語大学教授
松下 祐記 千葉大学大学院専門法務研究科准教授
井口 直樹 弁護士（アンダーソン・毛利・友常法律事務所）
伊藤 理 弁護士（アレン・アンド・オーヴェリー外国法共同事業法律事務所）
児島 幸良 弁護士（森・濱田松本法律事務所）
酒井 竜児 弁護士（長島・大野・常松法律事務所）
佐藤 理恵子 弁護士（西村あさひ法律事務所）
達野 大輔 弁護士（東京青山・青木・狛法律事務所ベーカー&マッケンジー
外国法事務弁護士事務所（外国法共同事業）
山口 芳泰 弁護士（TMI総合法律事務所）
垣貴 ジョン 外国法事務弁護士
鈴鹿 キース 清 外国法事務弁護士

作業協力

松浦 好治 名古屋大学大学院法学研究科教授
外山 勝彦 名古屋大学大学院情報科学研究科准教授
小川 泰弘 名古屋大学大学院情報科学研究科助教

目 次

Table of Contents

翻訳の基本スタンス	1 頁
Basic Stance on Translation	
1 翻訳の基本方針	1 頁
Basic Guidelines for Translation	
2 翻訳に付記すべき情報等	2 頁
Information to be Appended to Translations	
法令用語日英対訳辞書	5 頁
Legal Terms Dictionary	
1 凡例	5 頁
Explanatory Note	
2 特別編	11 頁
Special Volume	
法令の形式	11 頁
Law Format	
法令の構成等	11 頁
Law Organization	
法令の題名等	12 頁
Law Titles	
法令番号	13 頁
Law Numbering	
法令の慣用的表現	14 頁
Conventionally Used Phrases in Law	
3 全体編	22 頁
Complete Volume	

翻訳の基本スタンス

Basic Stance for Translation

1 翻訳の基本方針

Basic Guidelines for Translation

(1) 基本的な考え方

Fundamental Vision

我が国の法令の英語訳にあたっては、正確で分かりやすく、全体として統一性が確保された翻訳が継続的に行われることを目指すことを基本とする。

The foundations of the English translations of our laws are based on the aspiration for continuous practice of accurate, easy-to-understand, and wholly uniform translations.

(2) 利用者

Intended Users

英米法に関する一定の知識はあるが、日本法及び日本語に関する知識はない者(例えば、法律実務家や企業関係者等)を翻訳の主な利用者として想定し、そのような利用者が法令の原文の趣旨を理解できるよう、正確でわかりやすい翻訳を目指す。

It is assumed that this translation will mostly be used by those who have a certain level of knowledge about Anglo-American law, but do not have knowledge of the Japanese language or Japanese law (for example, law practitioners and business persons), and accurate and easy-to-understand translations that will allow these users to understand the general meaning of the original text is what is intended.

(3) 正確性と分かりやすさ

Accuracy and Understandability

翻訳の正確性と分かりやすさの関係については、翻訳の正確性を確保しつつ分かりやすさを重視し、英語を母国語とする者にとって分かりやすい訳(英語として自然で読みやすい訳)を目指す。

The relationship between the accuracy and understandability of translations is such that importance is placed on the understandability of translations while ensuring the accuracy of them, thereby striving for translations that native speakers of English would understand easily (translations read naturally and easily in English).

具体的には、個々の用語・言い回し等については、原則として、本書 II の法令用語日英対訳辞書に従って精密に翻訳を行いつつ、例えば、原文では省略されている主語、目的語等を補うなどすることにより、文章全体が英語として自然で読みやすいものとなるよう努める。

Specifically, while accurately translating each term and expression in principle in

accordance with part II of this dictionary, the “Legal Terms Dictionary”, it is required to endeavor to make the text, as a whole, natural and easily readable in English, for example, by filling in the subject or object omitted from the original text.

また、翻訳自体のみでは原文の正確な意味が伝わらないと考えられる場合や、その他翻訳の理解に資する参考情報がある場合には、脚注等に補足的な説明を記載し、翻訳を補完する。

Furthermore, if the accurate meaning of the original text cannot be conveyed by the translation alone, or if there is other reference information conducive to understanding the translation, supplemental information will be noted in a footnote to complement the translation.

(4) 統一性

Uniformity

翻訳は、原則として、本書 II の法令用語日英対訳辞書に従って行うことにより、全体としての統一性を確保することとする。ただし、法令用語日英対訳辞書が想定していないが、使い分けを認めるべき事由がある場合、個々の単語について、法令用語日英対訳辞書に厳密に従うと、節や文のレベルで見た場合に英語として誤解を招く又は不自然なものとなる場合、その他、これらに準ずる事由がある場合には、適宜、これと異なる訳語を選択することも差し支えない。

In principle, the uniformity of translations made in accordance with part II of this dictionary, the “Legal Terms Dictionary” is to be ensured. However, (1) if there is reason to recognize proper usage not conceived in the Legal Terms Dictionary, (2) if by looking at the clause or sentence, it would cause confusion or sound unnatural in English if the vocabulary of the Legal Terms Dictionary is strictly adhered to, or (3) if there are other similar circumstances, choosing language differing from the Legal Terms Dictionary, as one sees fit is not precluded.

2 翻訳に付記すべき情報等

Information to be Appended to Translations

(1) 翻訳の位置づけ等に関する情報 (注)

Information About the Status of the Translations (Note)

本書に準拠した翻訳を公表する場合には、本書に準拠していることや公定訳でないことなどを含め、翻訳の位置づけを明示するとともに、当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについても明確にするため、下記の定型文言を翻訳に付す。

When translations compliant with this dictionary are made public, the standard clause

below should be added to it in order to clearly specify the status of the translation, state that it is in compliance with this dictionary, and that it is not an official translation, as well as to clarify the status of legal revisions and the version of the dictionary the translation is in compliance with:

(定型文言)

(standard clause)

英文 (English text): This English translation of this law or regulation has been prepared (up to the revisions of Act No. of) in compliance with the Standard Legal Terms Dictionary (March 2008 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

(Note) The Japan Law Translation database system website was launched in April 2009 (<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>). Accordingly, with regards to the status of legal revisions and version of the dictionary the translation is in compliance with, the above standard clause has been modified and the relevant information, such as the status of legal revisions of each translation, is indicated on the upper hand of the screen displaying the respective translated law. The actual above standard clause is displayed in places such as the search screen.

和文 (Japanese text): この法令の翻訳は、平成 年法律第 号までの改正について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

(注) 当該翻訳の法改正への対応状況や、準拠している辞書のバージョンについては、平成21年4月から、日本法令外国語訳データベース・システムのウェブサイト(<http://www.japaneselawtranslation.go.jp/>)が開設されたことに伴い、法令ごとに、上記定型文言を改め、法令表示画面上部に当該翻訳の法改正への対応状況等の情報を表示し、上記なお書きについては、検索画面等に表示することとなった。

(2) 辞書への準拠性に関する情報

Information About Compliance with the Standard Legal Terms Dictionary

本書の法令用語日英対訳辞書と異なる翻訳を行った場合には、原則として、その旨及びその具体的理由を脚注等に記載する。

In principle, when translations differ from part II “Legal Terms Dictionary” of this dictionary, a note to this effect and the specific reasoning (behind it) will be noted in a footnote:

(記載例)

(Example)

英文： The translation of the Japanese legal term “ ” is “xxxx” in the Standard Legal Terms Dictionary (March 2009 edition). However, since the United Nations Convention that formed the basis for this Act uses the English term “xxxxxx” as the term corresponding to said “ ,” for the purpose of the translation of this Act, “ ” will be translated as “xxxxxx.”

和文： は、標準対訳辞書（平成21年3月版）においては、「xxxx」とされているが、本法の基礎となった国連条約は、・・・の場合について、「xxxxxx」を使用していることから、関連する本法においても、これに従うこととした。

法令用語日英対訳辞書

Legal Terms Dictionary

1 凡例

Explanatory Note

(1) 構成

Composition

本辞書は、特別編（法令の形式、法令の構成等、法令の題名等、法令番号、法令の慣用的表現といった特別の項目を整理したもの）と全体編（特別編を含め、収録用語のすべてを50音順に配列したもの）から構成されている。

This Legal Terms Dictionary is composed of the Special Volume (a collection of special sections entitled Law Format, Law Organization, Law Titles, Law Numbering, and Conventionally Used Phrases in Law) and the Complete Volume (including the Special Volume, all of the terms of which are arranged according to the Japanese syllabary.)

(2) 収録用語の選定方針、表記

Term Selection Policy and Expression

収録用語には、個別的な法令用語の他、法令の形式に関する事項及び一般的な言い回し等を含む。選定に当たっては、民事・刑事・行政の各分野における典型的な実体法・手続法で共通して多数用いられる基本的用語を始め、主要かつ基本的な法令用語、言い回し等が広く収録されるよう配慮した。

The terms used herein include legal terms, and matters regarding the format of laws and the expressions generally used in statutes. Consideration has been given to including a wide range of fundamental and important legal terms and expressions, starting with the numerous fundamental terms commonly used in quintessential substantive and procedural law from the civil, criminal and administrative fields.

収録用語は、法令において現に使用されるものに限られ、講学上の概念等については、主要かつ基本的なものであっても収録していない。

The terms are limited to those used currently in statutes; concepts used only in scholarly works, even if fundamental and important, are not included.

見出し語は、名詞で示すのを基本とし、他品詞については【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に付記する場合がある。

As a general rule, keywords appear as nouns. For other parts of speech, they may appear as a note within the entry as a [verb]/[adjective]/[adverb].

見出し語の直後に、読み方を（ ）に入れて示す。

Immediately after the keyword, the pronunciation will appear in parentheses.

(3) 訳語の選定方針，表記

Translation Word Choice Selection Policy and Expression

各収録用語の訳語については，以下の方針によって選定した。

Each term's translation word choice is selected based on the policies below:

- ・ 英語を母国語とする者が日本法概念に最も近似のイメージを抱くことができる訳語（概念的に近いだけでなく，認知度が高いなど分かりやすいもの）を選定する。原文の意味から離れ，又は英語として不自然となるような直訳語，新奇な中立的用語・造語等は，可能な限り避ける。

The words that bear the closest resemblance for native English speakers are selected (not just close conceptually, but highly recognizable, so that the translated word is easy to understand), avoiding as much as possible, words that depart from the meaning of the original text, literal translations that would sound unnatural in English, unprecedented neutral terms, or coined terms.

- ・ 従前の使用例やその傾向については十分に考慮するが，全体としての統一性の確保や分かりやすさの観点から，必要な場合には見直しを行う。

Previous usage examples and their patterns are considered to the fullest extent, but revisions will be made when necessary for the maintenance of uniformity or from an ease-of-understanding point of view.

- ・ 用語の用いられる分野等によっては，国際法上の用法にも留意する。

Depending on the field using a term, terms used in international law will also be heeded.

- ・ 当該用語の属する分野全体又は分野相互間の統一性の確保に，可能な限り，努める。

Uniformity of terms within a field or used between several fields will be maintained much as possible.

- ・ 訳語としてローマ字のみを表記することは，特段の必要がない限り，行わない。ただし，注書や括弧書きで，日本語のローマ字表記を参考に示すことができる。

Unless there is a particular need, translations will not be in Romanized Japanese. However, Romanized Japanese may be written as a reference in explanatory notes or within brackets.

- ・ アメリカ語とイギリス語で訳語が異なる場合，原則として，アメリカ語を優先する。

As a principle, American English will be preferred when there are differences between American and British English.

- ・ 異なる日本語の用語・表現等は、可能な限り、訳し分ける。訳語が同一になる場合には、誤解・混同を招くおそれがないか留意する。

Wherever possible, different Japanese terms and expressions will be made distinct when translated. If the translated language is the same, attention will be paid as to whether it has the risk of inviting misunderstanding or confusion.

名詞については、複数で用いるのが通例である場合を除き、単数形で示す。

Nouns will be presented in singular form, unless customarily used in plural form.

訳語のうち、文脈などから省略してよい場合があり得る部分は、()で囲んで示す。

When a portion may be omitted from the translation in context, it will be indicated in parentheses.

訳語のうち、文脈などからいずれを使用してもよい部分は、/ を使って併記する。

When several words may be used in context, / will be used.

見出し語以外の品詞が【動詞】・【形容詞】・【副詞】として項目中に示されている場合、それぞれ直後に対応する訳語を示す。

When within an item a part of speech other than the keyword appears, [verb]/[adjective]/[adverb] will be indicated immediately after each corresponding translation.

(4) 複数の訳語の使い分け

Multiple Translations

本辞書においては、最も適切な訳語を一つ示すことを原則とする。

In principle, in this Legal Terms Dictionary only the most appropriate translation will be indicated.

ただし、次の各場合のように、一定の基準の下、複数の訳語の使い分けを認めるのが適切な場合には、(1)(2)という番号を付して複数の訳語を示し、[]内に使い分け基準を示す。この場合、翻訳者は、使い分け基準に従って訳語を選択する必要がある。

However, for each instance below, when it is appropriate to recognize multiple proper translations depending on certain standards, the multiple translations will be affixed with numbers such as (1) (2), and within [] the standards for proper use will be indicated. For this, the translator must follow the standards for proper use in selecting the proper translation.

- i. 慣例上、特定分野において使用される表現がある場合

When there is precedent for using an expression in a specific field.

- ii. 単一の用語ではあるが複数の意味を持つため，使用される場面によって訳語を使い分ける必要がある場合

When there is a need to differentiate the translation word usage based on how a single term is used because it has several meanings.

- iii. その他，上記 i.ii. に準ずる事由がある場合

When there are other circumstances equivalent to i or ii above.

また，多義的で，訳語との一対一対応や使い分け基準を明確にすることが困難であり，かつ，訳語の統一を図ることに特段の意味がないと考えられる収録用語については，(1)(2)として複数の訳語を示し，使い分け基準は示さない。この場合，翻訳者は，示された複数の訳語の中から，文脈に応じて適宜のものを選択し得る。

Also, when a word has multiple meanings and is difficult to clarify a one-to-one correspondence with the translation and the proper usage standards and there is no particular meaning to attempt uniform translations, multiple translations will be indicated with (1) (2) and the proper usage standards need not be indicated. For this, the translator may select from the indicated multiple translations the one most appropriate based on the context.

(5) 用例

Examples

複数の訳語の使い分けを認める場合や，訳語の正確な理解のために必要な場合には，可能な限り，訳語ごとに用例・使用条文例を示す。

When multiple proper translations are recognized or when necessary for accurate comprehension, examples/textual usage examples will be indicated, wherever possible.

用例では，どのような文脈において当該訳語が用いられるかが，日本法を理解しない者にも明確となるような典型的な例（条文の該当部分等）を示す。

In examples, what context the translation will be used in and an archetypical example will be indicated in order to clarify matters for even individuals who do not understand Japanese laws.

用例は，【用例】として日本語及び英語を付記し，出典条文は（ ）内に示す。

Examples will have [Example] affixed to it in English or in Japanese, and reference text will be indicated in parentheses.

なお，用例として，英語としての実際上の用法等にかんがみ，訳語とは語順・語形等が異なるものを挙げている場合がある。

In addition, in consideration of actual English usage, examples with a word order and

word form different from the translation may be given.

例：してはならない(してはならない)

shall not

【例】何人も...してはならない no person shall ...

(6) 注書

Comments

日本法の概念に対応する訳語が存在しない場合や，日本法の概念に類似の訳語は存在するが，内容が完全には一致しない場合等には，【注】として，日本法の概念の説明を付記するよう心がけた。

When there is no translation corresponding to concepts in Japanese law, or when there is a translation akin to a concept in Japanese law but its contents are not completely consistent, an explanation of the concept in Japanese law will be attached as a [comment].

その他，日本語のローマ字表記や反対概念，類似概念，出典条文など，訳語の理解に有用な情報についても，【注】として付記する場合がある。

There are instances where Romanized Japanese words, contrasting or similar concepts, text from source material, and other information helpful for the understanding of the translation will be added as a [comment].

(7) その他

Miscellaneous

本辞書は，原則として，法令中の法律専門用語について英訳を示したものであるが，収録した見出し語の中には，必ずしも法律用語ではないもの，あるいは法律用語であっても，法文の中で場合によっては一般用語として使われているものもある。例として「充てる」，「主張」などがあるが，これらの用語は，法令翻訳の場合の適切な訳語選択に困難を伴うことが想定される用語として参考掲載したものであり，使用される場面によって多様な意味で用いられ得るものであるから，必ずしも本辞書に示した訳語にとらわれずに条文の意味に即して適切な訳語を使用することが求められる。

In principle, this Legal Terms Dictionary has English translations of specialized legal terminology found in laws, but among the terms entered are those that are not necessarily legal terms or those that are legal terms, but depending on the circumstances, may be used in laws as a general term. Terms such as “充てる” (allocate, appoint, etc.) and “主張” (claim, assertion, etc.) are examples of this; they are included for reference, as terms that it is expected will be difficult to select the appropriate translation for in a legal translation. Since such terms can be used to convey a variety of meanings depending on the context, it is

best not to adhere so strictly to the translations given for them in the dictionary, but to use the appropriate translation in light of the meaning of the text.